

COURSE OUTLINE

(1) GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES		
ACADEMIC UNIT	PHILOLOGY		
LEVEL OF STUDIES	POSTGRADUATE		
COURSE CODE	MALT_B 305	SEMESTER	1
COURSE TITLE	TRANSLATION: HISTORY AND THEORY. THE GREEK CASE		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES <i>if credits are awarded for separate components of the course, e.g. lectures, laboratory exercises, etc. If the credits are awarded for the whole of the course, give the weekly teaching hours and the total credits</i>		WEEKLY TEACHING HOURS	CREDITS
Lectures and lab courses		3	15
<i>Add rows if necessary. The organisation of teaching and the teaching methods used are described in detail at (d).</i>			
COURSE TYPE <i>general background, special background, specialised general knowledge, skills development</i>	Field of Science Modern Greek Literature. Literary and Translation Studies		
PREREQUISITE COURSES:	-		
LANGUAGE OF INSTRUCTION and EXAMINATIONS:	Greek. In case non Greek speakers choose the course, they are able to attend it and carry out a final written essay in English or French using foreign bibliography.		
IS THE COURSE OFFERED TO ERASMUS STUDENTS	Yes (using English and French bibliography for oral and written papers)		
COURSE WEBSITE (URL)	https://eclass.upatras.gr/courses/LIT2004/		

(2) LEARNING OUTCOMES

<p>Learning outcomes</p> <p><i>The course learning outcomes, specific knowledge, skills and competences of an appropriate level, which the students will acquire with the successful completion of the course are described.</i></p> <p><i>Consult Appendix A</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Description of the level of learning outcomes for each qualifications cycle, according to the Qualifications Framework of the European Higher Education Area</i> • <i>Descriptors for Levels 6, 7 & 8 of the European Qualifications Framework for Lifelong Learning and Appendix B</i> • <i>Guidelines for writing Learning Outcomes</i> <p>At the end of this course the student will:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. have a knowledge of the field of Translation Studies; 2. be able to apply core concepts and key words (source language, target language, equivalence, meta-text, intralingual/interlingual translation, literary translation, pseudo-translation, translation ethics, source/target oriented translation, retranslation, etc.); 3. have acquainted themselves with the cultural dimension of translation; 4. be able to acknowledge translation as an integral part of literary history (Polysystem Theory); 5. have a knowledge of the landmarks in the Greek History of Translations (18th-20th c.); 6. be able to fathom the historicity of translation; 7. know how to apply methodological tools to the study and research of the Greek translation phenomenon.
--

General Competences	
<i>Taking into consideration the general competences that the degree-holder must acquire (as these appear in the Diploma Supplement and appear below), at which of the following does the course aim?</i>	
<i>Search for, analysis and synthesis of data and information, with the use of the necessary technology</i>	<i>Project planning and management</i>
<i>Adapting to new situations</i>	<i>Respect for difference and multiculturalism</i>
<i>Decision-making</i>	<i>Respect for the natural environment</i>
<i>Working independently</i>	<i>Showing social, professional and ethical responsibility and sensitivity to gender issues</i>
<i>Team work</i>	<i>Criticism and self-criticism</i>
<i>Working in an international environment</i>	<i>Production of free, creative and inductive thinking</i>
<i>Working in an interdisciplinary environment</i>
<i>Production of new research ideas</i>	<i>Others...</i>
.....	
At the end of the course the student will have developed the following skills:	
1. Independent work	
2. Ability to cooperate in a teamwork	
3. Search, analyze and combine data and information, using technology	
4. Generating new research ideas	
5. Apply knowledge in practice	
6. Respect for difference and multiculturalism	

(3) SYLLABUS

<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction to Translation Studies 2. Polysystem Theory and the position of translated literature 3. The cultural and social dimension of translation 4. Translation as manipulation and rewriting 5. Landmarks of the Greek literary translation history from its beginnings (18th c.) to the present day 6. Translators and their discourse 7. Scientific approaches to the study of Greek literary translations

(4) TEACHING and LEARNING METHODS - EVALUATION

DELIVERY <i>Face-to-face, Distance learning, etc.</i>	Face to face-Possibility of online participation of invited speakers up to 30%	
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATIONS TECHNOLOGY <i>Use of ICT in teaching, laboratory education, communication with students</i>	Student-oriented lectures, Power Point presentations. Teaching material will be available on the E-class platform. Use of ICT in teaching and communication with students.	
TEACHING METHODS <i>The manner and methods of teaching are described in detail. Lectures, seminars, laboratory practice, fieldwork, study and analysis of bibliography, tutorials, placements, clinical practice, art workshop, interactive teaching, educational visits, project, essay writing, artistic creativity, etc.</i>	Activity	Semester workload
	Lectures in interaction with students	39 h (13 weeks x 3 h)
	Autonomous weekly study	39 h (13 weeks x 3 h)
	Study of bibliography (articles and books) and discussion	104 h (13 weeks x 8 h)
	Presentation of papers	26 h (13 weeks x 2 h)

<p>The student's study hours for each learning activity are given as well as the hours of non-directed study according to the principles of the ECTS</p>	<p>Research for the final project</p>	<p>52 h (13 weeks x 4 h)</p>
	<p>Familiarization with technology and digital databases</p>	<p>11 h (11 weeks x 1 h)</p>
	<p>Final research project</p>	<p>104 h (13 weeks x 8 h)</p>
	<p>Course total</p>	<p>375</p>
<p>STUDENT PERFORMANCE EVALUATION</p> <p>Description of the evaluation procedure</p> <p>Language of evaluation, methods of evaluation, summative or conclusive, multiple choice questionnaires, short-answer questions, open-ended questions, problem solving, written work, essay/report, oral examination, public presentation, laboratory work, clinical examination of patient, art interpretation, other</p> <p>Specifically-defined evaluation criteria are given, and if and where they are accessible to students.</p>	<p>1. Written final paper (50%): oral presentation (20%), submission in written form (30%)</p> <p>2. Student presentations (25%)</p> <p>3. Participation in class discussions, exercises and activities (15%).</p> <p>4. Consistency and motivation (10%)</p>	
<p>- SELECTED ATTACHED BIBLIOGRAPHY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Στ. Αθήνη, <i>Όψεις της νεοελληνικής αφηγηματικής πεζογραφίας. Ο διάλογος με τις ελληνικές και ξένες παραδόσεις στη θεωρία και την πράξη, 1700-1830</i>. ΙΝΕ/ΕΙΕ, Athens 2010 - M. Baker (ed.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge, London – New York 1998 - A. Berman, <i>L'épreuve de l'étranger</i>. Gallimard, Paris 1984 - Σ. Γραμμενίδης – Ξ. Δημητρούλια et al., <i>Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης</i>. Κάλλιπος, Athens 2015 (digital book) - Ξ. Δημητρούλια – Γ. Κεντρωτής, <i>Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη</i>. Κάλλιπος, Athens (digital book) - Χ. Καρβούνης, <i>Το κατά Ματθαίον Ευαγγέλιο από τον Αλ. Πάλλη. Ζητήματα μετάφρασης της Αγίας Γραφής</i>. Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Heraklion 2022 - Κ. Γ. Κασίνης, <i>Βιβλιογραφία των ελληνικών μεταφράσεων της ξένης λογοτεχνίας ΙΘ' – Κ' αι.</i>, vol. 1: <i>Αυτοτελείς εκδόσεις: 1801-1900</i> – vol. 2: <i>Αυτοτελείς εκδόσεις: 1901-1950</i>. Σύλλογος προς Διάδοσιν Ωφελίμων Βιβλίων, Athens 2006 & 2013 - J. Munday, <i>Μεταφραστικές σπουδές. Θεωρίες και εφαρμογές</i>. Trnsl. Α. Φιλιππάτος. Μεταίχμιο Athens 2004 - Μ. Παπαδήμα, <i>Τα πολλαπλά κάτοπτρα της μετάφρασης</i>. Νεφέλη, Athens 2012 - Μ. Παπαδήμα (ed.), <i>Πολίτες της Βαβυλωνίας: οι μεταφραστές και ο λόγος τους</i>. Νήσος, Αθήνα 2021 - Α. Σφοίνη, <i>Ξένοι συγγραφείς μεταφρασμένοι ελληνικά 1700-1832. Ιστορική προσέγγιση του ελληνικού μεταφραστικού φαινομένου</i>. ΙΙΕ/ΕΙΕ, Athens 2019 - Φ. Σωφρονίδου, <i>Οι ελληνικές μεταφράσεις της γαλλικής λογοτεχνίας : Συμβολή στην καταγραφή και στη μελέτη της παρουσίας τους στα ελληνικά γράμματα από το 1900 έως το 2010</i>. Ύψιλον, Athens 2016 - Α. Ταμπάκη, <i>Ιστορία και θεωρία της μετάφρασης: 18ος αιώνας: Ο Διαφωτισμός. «πράγμα περισπούδαστο και τώρα σ' όλα τα βασίλεια»</i>. Καλλιγράφος, Athens 2018 		

